

LA CIUDAD, EL URBANISMO Y LOS INTERCAMBIOS INTERNACIONALES. NOTAS PARA LA DISCUSIÓN

Alicia Novick

Arquitecta, Master en Planeamiento urbano y Regional y Doctora en Historia Moderna. Es profesora de grado y de posgrado e Investigadora de la Universidad de Buenos Aires. Asimismo, dicta cursos de posgrado en la Universidad Torcuato di Tella y de grado en la Universidad Nacional de General Sarmiento (UNGS) donde también coordina la carrera de Urbanismo.

Los estudios sobre las ciudades y el urbanismo en América Latina no pueden soslayar el rol que tuvieron los intercambios internacionales. Pues hoy sabemos que las ciudades –y también los modos de estudiarlas- se fueron constituyendo sobre la base de intercambios, no solo de bienes tangibles sino también del resultado del viaje de personas, de saberes, de experiencias y, más ampliamente de ideas e imágenes.

Inicialmente, durante el ciclo fundacional, se trató de ocupar, ordenar y controlar los vastos territorios desconocidos. Con ese objetivo se formularon y exportaron los programas normativos de las leyes de Indias –cuya grilla regular entró más tarde en consonancia con la regularidad de los ingenieros decimonónicos- y los esquemas de las ciudades de “colina” –de impronta portuguesa. Más tarde, durante los ciclos coloniales, y luego republicanos, los esquemas conceptuales y técnicos se fueron renegociando en el ámbito de las sociedades y ciudades que crecían y adquirirían características propias. Ya en plena modernidad esas ciudades recibieron también, el impacto de los principios de la arquitectura y el urbanismo propuestos por los congresos internacionales de Arquitectura Moderna del ciclo de entreguerras y de los modelos de desarrollo que, en la segunda posguerra, se planteaban como solución para los países del mundo occidental. El tema de los intercambios fue –y continúa siendo- central para la amplia gama de estudios que intenta dar cuenta de la construcción de las ciudades. Pues, por detrás de las transformaciones urbanas y urbanísticas, estuvo presente la progresiva comunicación entre las diversas geografías propias del proceso de modernización que se fue intensificando de manera extrema hacia el fin del siglo XX. En fecha reciente, las continuas interrelaciones entre países, con la consecuente proliferación de organismos y redes supranacionales de la globalización, han vuelto a plantear interrogantes en torno de esta problemática. Al calor de ese contexto se constituyeron campos de estudio específicos tales como los policy transfer studies (PTS) cuyo foco es el análisis de las políticas públicas que, gestadas en un contexto, son trasladadas a otro sitio. Este trabajo se inscribe, desde cuestiones urbanas, en ese horizonte de sentido².

Ahora bien, ¿cuáles son las aproximaciones conceptuales y metodológicas que es necesario considerar para dar cuenta de esos procesos? ¿Cómo se estudiaron los procesos de construcción de la ciudad bajo el prisma de esos intercambios?

Desde que Federico Ortiz (1947) acuñara el concepto de transculturación en 1940, diferentes nociones y figuras intentaron dar cuenta de los complejos procesos de circulación internacional de las ideas. Inicialmente, la idea de transculturación, de cuño antropológico, apuntaba a matizar la imagen de un “emisor activo” capaz de imponer sus puntos de vista y su cultura sobre un “receptor” pasivo. En ese sentido, la noción de transculturación puso de manifiesto la imposibilidad de reproducir

idénticamente un elemento del sistema cultural dentro de la cultura receptora. Esa visión según la cual los elementos y costumbres no transitan de forma unidireccional desde una cultura a la otra, ilumina matices y mediaciones. En algunos casos se vislumbra una lógica de imposición -como es el caso extremo de las situaciones coloniales- aunque coexisten con modalidades de selección, apropiación y traducción de los elementos materiales y simbólicos, que se desplazan. En esa orientación, se gestaba también la noción de "recepción" utilizada en el campo de los lenguajes artísticos.

A la luz de los cambios contextuales y epistemológicos, los matices fueron ocupando el centro de la escena, de la mano de los estudios culturales en las últimas décadas del siglo XX. Sin embargo, las relaciones centro periferia estaban fuertemente estigmatizadas luego de la confianza desmesurada en los alcances de la ecuación modernización-industrialización-urbanización que signó las décadas de 1950 y 1960. En efecto, en el contexto de los debates sobre colonialismo y neocolonialismo se solían asociar sin mediaciones "sociedades dominadas" e "importación de modelos". Durante esos años de clima anti-imperialista, las reivindicaciones nacionales soslayaban las ambigüedades, como lo mostró Anthony King (1973, 2003). Varios textos, como el paradigmático *Urbanización dependiente de América Latina* de Manuel Castells, que explicaba la configuración de las ciudades del continente como el resultado de estrategias de dominación política y económica.

En esa línea, las interpretaciones consideraron al "urbanismo finisecular" como resultado de la importación irreflexiva de élites extranjerizantes, que "copiaban" modelos inadecuados ignorando las realidades sociales. (Hardoy, 1988). Desde esas ópticas, se gestaron nociones como "modernidad apropiada" o "modernidad adaptada" que intentaron establecer mediaciones entre las posiciones que ignoraban lo que estaba en juego en cada sitio en nombre de un "progresismo" -en búsquedas de soluciones universales- y su contracara las posiciones "culturalistas" que incorporaban como insumo los recursos y valores del sitio. Aunque por detrás de esos debates se insinuaban las propuestas del Team X, el descubrimiento de Frank Lloyd Wright en Italia, o las disyuntivas propias de la crisis del urbanismo -del cual los libros de Aldo Rossi y Françoise Choay son ilustrativos- en tierras americanas la ecuación dominante oponía "lo propio" -aquello que con raíces en el "sur"- versus lo "ajeno" -los valores y modelos que llegaban del "norte".

Esos pares polares imposibles -¿cómo caracterizar lo propio y lo ajeno en el campo de la ciudad y el urbanismo occidental? -tributarios de la interpretación dependentista, se fueron desdibujando gracias a ópticas que comenzaron a dar cuenta de las resistencias y las reformulaciones de los actores locales y de sus capacidades para enfrentar la dominación y proponer alternativas.

No es de soslayar, como lo planteara Stephen Ward, que las relaciones de poder están presentes en los intercambios, y no es lo mismo analizar los viajes de modelos entre países con idéntico grado de desarrollo que entre países centrales y periféricos. No obstante, esta constatación no implica regresar a los planteos restrictivos de la "teoría de la dependencia". Plantea, en cambio la doble exigencia de identificar rasgos comunes en formas de pensar la ciudad que se construyeron al calor de múltiples "traducciones" que tuvieron lugar entre los saberes elaborados en diferentes países en función de la especificidad de sus respectivos espacios, sociedades y temporalidades históricas. Así, fueron ganando espacio las interpretaciones matizadas, que se condensan en palabras y nociones tales como "transferencias", "préstamos", "exportación-importación", "traducción", "retro-transferencias" "circulación" o "diseminación", que intentaron dar cuenta de la multiplicidad de formatos que se dirimen en esos viajes transatlánticos. Desde diferentes perspectivas, esas palabras y nociones, que desarrollamos en este texto en tanto figuras interpretativas, permiten explorar algunas de las intrincadas redes de circulación de ideas que subyacen en la construcción de las ciudades y del urbanismo.

Para desarrollar esas cuestiones:

- presentamos las modalidades según las cuales se opera la "traducción" de modelos, que se reinterpretan en su pasaje de un sitio a otro.
- analizamos las lógicas de "importación/exportación" y "retro-transferencia" que están presentes en los viajes de técnicos y urbanistas.
- examinamos los procesos más ambiguos propios del territorio plural y poco balizado de la circulación y diseminación de las ideas.

1. Traducción

En el marco de los procesos de integración regional, en los contenidos de los programas de ayuda al desarrollo centrados en la promoción de "buenas prácticas", en los esfuerzos por compatibilizar normas y políticas públicas, armonizar contenidos de enseñanza, etc., la intensificación de intercambios ha contribuido a la formulación de nuevas cuestiones y de interrogantes retrospectivos. En esa orientación, Thierry Delpech (2008) en su reseña acerca de las alternativas de las transferencias internacionales en políticas públicas proporciona algunos instrumentos útiles para su caracterización. En su texto, muestra la multiplicidad de estudios sobre transferencias que se despliegan (caracterizados como "transplatación", "transposición", "circulación", "aprendizaje") y da cuenta de las circunstancias en las cuales se dirimen.

Pero ¿cómo caracterizar ampliamente esas operatorias?

Las transferencias, según David Dolowitz remiten a "procesos por los cuales las informaciones y los saberes que conciernen las políticas públicas propias de un sistema político –pasado o presente- son retomadas y utilizadas en el marco del desarrollo de políticas públicas dentro de otro sistema político" (Dolowitz, 2000:5). Desde esas aristas, el planteo se aproxima a la noción de traducción tal como la define Michel Callon, en tanto "transformación de un enunciado problemático particular en los términos de otro enunciado problemático particular" correspondientes respectivamente al contexto de origen y de recepción del texto traducido, considerando que los resultados difieren del modelo de referencia.

Esas dimensiones que operan en los procesos de traducción, pueden reencontrarse en los términos del trabajo simbólico que desarrolla Pierre Bourdieu. El autor, en su conferencia acerca de las comunicaciones intelectuales entre Francia y Alemania, puntualiza dos problemas centrales en torno de las "condiciones sociales de la circulación de las ideas". Por un lado, se refiere al "contexto de recepción", es decir el "campo", que remite a las características propias del lugar donde se procesa lo que llega. Por otro lado, menciona las "estrategias de poder" subyacentes en el acto de traducción. Desde ahí, la traducción es presentada como "trabajo simbólico" cuando contiene una intencionalidad interpretativa desplegada en función de "lo que está en juego" (enjeux) en el nuevo contexto donde el texto se da a conocer. Este aspecto interpretativo de la traducción, resulta del hecho de que "los textos viajan sin su contexto". (Bourdieu, 1980)

Desde esas perspectivas de análisis, las transferencias y traducciones, plantean tres órdenes de problemas en el terreno de las ciudades y del urbanismo.

En primer lugar, remiten a la identificación de lo que está en juego en cada sitio, es decir el rol que le cabe a quienes "traducen", quienes se apropian y legitiman los referentes internacionales. ¿Quién hace traducir el libro y escribe la introducción? ¿Quién propone soluciones consagradas en otros sitios, consagrando su rol de promotor? Esa dimensión nos retrotrae a los casos en que, por ejemplo, una asociación profesional o una universidad convoca a un especialista destacado para

disertar o colaborar como consultor ¿quién y como selecciona al invitado? En segundo lugar, remiten a la versatilidad de algunas soluciones –como la “estética urbana”, los dispositivos del Paris haussmaniano los planteos de los planes estratégicos de fines del siglo XX o, más ampliamente a aquellos modelos que son capaces de adaptarse a las situaciones más diversas. ¿Por qué algunas soluciones –o teorías o metodologías- suscitan una rápida irradiación y otras no? En relación a lo anterior, y en tercer lugar, se plantean interrogantes acerca del resultado de la descontextualización que sufren ideas y modelos, gestados como respuestas frente a problemas específicos y que en su traslado pierden el sentido original.

Desde estos dilemas, algunos trabajos avanzaron resultados, en la medida que no se trata de contrastar los “modelos originales” y sus réplicas en tanto caricaturas deformes. El problema reside en poner el foco en los controvertidos caminos que van de uno al otro. Estos temas problema, de un modo u otro, implícita o explícitamente, remiten a los alcances de la noción de transferencias y traducciones tratado en una multiplicidad de trabajos (Seminario 1994; 1998; 2004; Leme, 2005) mediante estudios monográficos que examinan ciudades, y analizan proyectos y planes.

En particular, el análisis del fenómeno mundial de la haussmanización, propone algunos resultados sugestivos. El “modelo haussmaniano” propuesto por Marcel Roncayolo da cuenta que los atributos del “modelo” no se limitaba al trazado de avenidas-diagonales, se trataba de una forma particular de entender los *affaires* públicos propios de la modernidad. Desde esa lógica, las “gramáticas” de las ciudades que se transformaban en sus mercados inmobiliarios, en sus modos de gestión y su organización social encontraban en esas soluciones respuestas a sus problemas comunes. Sobre esas huellas, que se suman a los aportes de Bernard Lepetit, Antoine Picon, Donatella Callabi entre otros, el clima de las ideas y de los intrincados *échanges* decimonónicos -en clave de “pensamiento” posible- fue una cuestión revisada por la antología de Heliana Angotti Salgueiro (1992). Estas representaciones acerca de la modernización parisina y su “irradiación” fueron también objeto de una exposición y un libro de Andre Lortie, que indaga acerca de las múltiples figuras sobre las cuales operan las tradiciones, tales como las lógicas de “imposición”, “exportación”, “seducción”. (Lortie, 1995). Desde diferentes perspectivas, estos estudios han precisado las condiciones de emergencia y recepción de determinados modelos, dejando ver los mecanismos que están por detrás de las traducciones. La contracara de las derivas del haussmannianismo, se reencuentran en los principios de la estética urbana, de idéntica irradiación, que fueron también revisados por las historias del urbanismo examinando sus condiciones de emergencia (Collins, 1965, Wierczorek) y desde el estatuto de sus interpretaciones y sus interpretes (Zucconi, 1992).

Asimismo, varias investigaciones revisaron las “traducciones” que se operan de un tiempo a otro. En el campo de la historia de los “textos” y sus contextos, es más que sugestivo el riguroso análisis y la restitución de autores que trataron temas de ciudad en emergencia y en sus relecturas sucesivas (Lepetit y Topalov, 1992) En cuanto a los modelos urbanísticos, los viajes de la *garden city* resultan en cierto modo inquietantes. Esa “ciudad jardín” imaginada a fines del siglo XIX como una solución alternativa a las grandes ciudades, se consagró en los años veinte como una respuesta para los suburbios y para las urbanizaciones del ocio y la recreación. En fecha reciente, los barrios cerrados, esas *gated communities* retoman la morfología de ciudad jardín –reformulada por el movimiento del *new urbanism*– en las operaciones inmobiliarias privadas y en flagrante contraposición con los presupuestos iniciales de la ciudad jardín.

En síntesis, la traducción, en sus múltiples versiones, remite a la existencia de un modelo y de su réplica, y a la multiplicidad de factores que operan en esos viajes entre espacios y/ o temporalidades dispares. En ocasiones, se pueden identificar actores precisos que aseguran su viaje de un sitio a otro. Si bien no es fácil desatar

los nudos de la madeja conformada por actores, representaciones y contextos, proponemos examinar para el análisis el desplazamiento de los actores desde las figuras de la "importación y la exportación" y de la "retro-transferencia".

2. Exportación, Importación y Retrotransferencias.

¿Como tratar los intercambios entre especialistas? Durante el siglo XX visitaron las ciudades de América Latina numerosos urbanistas extranjeros. Fueron convocados por la Municipalidad para participar de la elaboración de planes urbanísticos, siendo también invitados para el dictado de conferencias magistrales por diversas asociaciones preocupadas por los temas de la ciudad. El espectro de estudios que trató este tema fue muy amplio.

Las hipótesis de los años sesenta examinaban la actuación de estos técnicos en tanto subordinación cultural. Sin embargo, como dijimos, los estudios posteriores pusieron en evidencia, una serie de interesantes matices característicos de este modo de cooperación internacional. Pues, además de propiciar la circulación internacional de bibliografía y de "modelos" a través de misiones institucionales, el rol de los expertos que viajan es tributario de la capacidad que resulta de ser externos a los lugares donde se desempeñan. Conviene precisar que el perfil de los técnicos a los cuales nos estamos refiriendo difiere del que poseían los primeros profesionales contratados desde la primera mitad del siglo XIX, que se arraigaban en los diferentes países de forma permanente para organizar y dirigir departamentos técnicos en el seno del Estado, poner en marcha formaciones universitarias y responsabilizarse por obras públicas de magnitud ante la ausencia de profesionales locales capacitados. Se trata de una figura distinta, también, del funcionario municipal y del profesional liberal. Se trata de "expertos" consultados a los efectos de que incorporen su saber en los procesos de decisión de política pública gracias a su familiaridad con las cuestiones a resolver y, simultáneamente, a su exterioridad en relación al terreno que les permite establecer una distancia crítica. En otras palabras, se trata de lo que Jean-Pierre Gaudin (1987) describe como rasgos característicos de la profesión de urbanista, signada por un perfil intrínsecamente cosmopolita y de alcance internacional..

De algún modo, los estudios trataron de indagar en torno de los factores que incidieron en la selección de los profesionales contratados y en las modalidades de cooperación que se operó entre técnicos locales y extranjeros. Tradicionalmente, las interpretaciones pusieron el énfasis en la fascinación de las burguesías locales por los modelos parisinos o europeos, o más ampliamente en las luchas políticas entre grupos locales de influencia.

Durante los últimos años la producción historiográfica permitió avanzar en el estudio de la "oferta" europea de soluciones urbanísticas destinadas a América Latina, ampliando el campo del conocimiento con documentos inéditos y nuevas perspectivas de análisis. Dichos avances se verificaron en una amplia literatura con eje en los intercambios internacionales (Ballent, 1995; Pérez Oyarzún, 1991). Muchos de esos estudios muestran que los expertos extranjeros tomaban crecientemente en cuenta la experiencia acumulada localmente y que, por su lado, los técnicos locales efectuaban "transferencias y traducciones" filtrando los aportes doctrinarios provenientes del exterior a la luz de su propia experiencia. En muchos casos, cuando la cooperación entre los expertos extranjeros y sus colegas locales se logró instaurar positivamente se produjeron aportes originales resultantes de la aptitud de la mirada externa del experto para ayudar a la redefinición de los problemas existentes en nuevos términos y/o al planteo de nuevos problemas.

Desde esas aristas, la figura de la "importación-exportación", alude a la complejidad de los intercambios y rescata las capacidades de las "periferias". Según afirman Nasr y Volait: "la transferencia de conceptos y técnicas, en relación a los procesos de importación, exportación o más frecuentemente de una mezcla entre ambos, puede ser coercitiva o voluntaria. Diferentes relaciones definen cada implicación sobre la

base de las circunstancias en las cuales esas relaciones suceden, atravesando todas las posibles relaciones (desarrolladas desde abajo, o desde arriba). Esa transmisión implica que las relaciones son dinámicas y no unidireccionales.” (Nasr y Volait, 2003:18).

En esa preocupación, implícitamente se inscribe la noción que ha sido calificada por Casterman-Collins (1995) como “retro-transferencia”. Se entiende por tal la influencia que las experiencias vividas por los expertos en los países “nuevos” tuvieron, eventualmente, un rol destacado sobre su producción y, más ampliamente, sobre sus trayectorias profesionales posteriores. Las nociones de importación-exportación y de “retro-transferencia” plantean la existencia de amplios circuitos de aprendizaje. Los expertos internacionales que van y vienen, que “traen” pero también “se llevan” remiten a caminos que se bifurcan.

En un trabajo anterior (Novick, 2003), revisando los alcances de la retro-transferencia, mostramos varias instancias de esa dinámica en Buenos Aires. En las primeras décadas del siglo, estaba aun presente la irradiación del modelo parisino y en muchos de esos contratos prevalecen las redes de relaciones personales de los políticos latinoamericanos en ejercicio. Existía una coincidencia entre la explícita estrategia de exportación francesa hacia los mercados de los países nuevos con las estrategias de los políticos locales que trataban de “importar” el spleen de Paris. En ese contexto, fue clave el rol desempeñado por las consultoras y empresas de obras públicas que buscaban mercados en los países nuevos, al igual que las estrategias de irradiación de sus experiencias que desarrollaban las municipalidades europeas –en particular la parisina. Por su parte, los expertos consolidaban un nuevo perfil de “consultores internacionales” que les permitía abordar nuevos encargos. Con posterioridad a la década del veinte, cuando se fortalecían las redes internacionales de especialistas a través de los encuentros en Congresos y Exposiciones, la demanda de urbanistas es también canalizada por estas redes “epistémicas” en las que diferentes grupos locales recurren a las voces internacionales para legitimar sus posiciones.

Dentro de esa dinámica, según la cual en muy diversas circunstancias los expertos traen y se llevan, se pueden identificar las complejas vinculaciones que se tejen entre especialistas y por ende, al campo cosmopolita de la disciplina. Por un lado, y a modo de ejemplo, es posible mencionar –tal como lo presentan Liernur y también Xavier Monteys- que las visitas de Le Corbusier a Sudamérica, fueron un referente en su trayectoria posterior. La consideración del paisaje de Río de Janeiro o ese horizonte donde se encuentran la pampa y el río –donde ubicara la ciudad de los negocios de una ciudad radiante que transforma su esquema concéntrico- incidió en la transformación de sus esquemas urbanísticos. Por otro lado, lo que estuvo en juego, pone de manifiesto que la construcción del ideario del urbanismo moderno fue alimentada por la difusión de doctrinas y la acumulación de experiencias comunicadas entre países. La figura de Le Corbusier vendiendo ideas y vendiéndose a él mismo, dictando Conferencias en todas las latitudes y sumamente alerta a contratos potenciales, sea tal vez la figura paradigmática del carácter cosmopolita del urbanismo de entreguerras. Pero ese mismo perfil nos recuerda que los viajes de estos expertos no apuntaron exclusivamente a la conquista de nuevos mercados. También tuvieron por objetivo la experimentación, es decir, la puesta a prueba de las teorías en nuevos contextos. La intensidad de los intercambios continuó a lo largo del siglo, pues expertos, consultoras y organismos internacionales siguieron operando.

En Buenos Aires, y durante el ciclo 30/60 cuando se sentaban las bases del planeamiento centralizado del desarrollismo, no estuvieron ausentes. El asesoramiento urbanístico francés, que dió lugar al Esquema director para el año 2000 (1968), se puso en marcha mediante un convenio de cooperación que instaló una oficina en Argentina con el objetivo de transmitir el know how y replicar la

metodología –de diagnóstico y de pronóstico- del Schema Directeur de l'Île de France de 1965. Para ello, los argentinos importaban "know how" y los franceses "exportaron" contenidos, modelos institucionales –el formato de la oficina del Plan-, y recursos humanos. Por varios meses, técnicos franceses se instalaban en el país para ocuparse de la asistencia técnica mientras jóvenes becarios transitaban entre un país y el otro. En cuanto a los resultados, a la esfera de las "traducciones", es ocioso reiterar las diferencias entre la Francia del gaullismo y la Argentina de los años sesenta, pero es útil recordar que tanto el planeamiento territorial como los grandes conjuntos made in France, fueron un significativo referente internacional en el espíritu desarrollista de esos años.

Sobre el fin de la década de 1980, las nuevas nociones de "proyecto urbano", de "plan estratégico" y de "rehabilitación de áreas centrales" se instalaron en las agendas urbanísticas latinoamericanas. En 1986, dos años después de la recuperación de la democracia, se rehabilitaron conventillos en el barrio de la Boca con el auxilio del organismo francés l'Orstom. (Novick y Furlong, 2007). En una dinámica similar, en las vísperas de la década de 1990, los españoles tomaron el relevo. Por un lado, de la mano del "modelo Barcelona", que tuvo un influjo muy similar al de Haussmann en el ciclo de metropolización, las ciudades comenzaron a elaborar sus planes de nueva generación y a llevar a cabo sus proyectos guiados por la mano de consultoras catalanas que exportan su know how, como en el caso del Puerto Madero. Por otro lado, el rescate del patrimonio era promovido por los especialistas de la Junta de Andalucía que intentaban difundir sus experiencias urbanísticas. Las "buenas prácticas" que intentaban asociar la recuperación de inmuebles de interés patrimonial, la rehabilitación de inmuebles degradados, la permanencia de la población pobre en el centro histórico y los métodos de gestión participativa fue una política puesta en marcha por la Junta de Andalucía que gracias al presupuesto adjudicado a los festejos del Quinto Centenario pudo asegurar su presencia en ciudades de América Latina. Entre otras operaciones, la Junta de Andalucía promovió y financió la operación de rehabilitación de la Manzana de San Francisco. (Junta de Andalucía y otros, 1995).

Estas intervenciones fueron el resultado de la interacción de consultoras, organismos y agencias internacionales que "exportan" saberes y experiencias y de funcionarios y especialistas locales que las "importan". Para los locales se trata de legitimar sus decisiones o, en el caso del financiamiento, las condiciones de posibilidad para materializar obras o acciones. Para los extranjeros, desde lo académico, se dirige el interés profesional por estudiar nuevas situaciones urbanas desde el objetivo de probabilizar sus teorías, instalar su presencia y "publicitar sus acciones". Desde consultoras y empresas se trata también de asegurar su posicionamiento internacional. Dicho de otro modo las estrategias por ganar mercados o prestigio internacional no fueron privativas de la era de los imperios. En todo caso, pueden ser analizadas en tanto dinámicas constitutivas del campo del urbanismo, presentes en los procesos de construcción de las ciudades.

En este contexto, el problema no se restringe a una interpretación crítica de las "presiones" o los acuerdos entre lo público y lo privado, como proponían las lecturas dependentistas. Lo que está en juego es la posibilidad de iluminar las enredadas madejas de negociaciones, entre los múltiples actores que intervienen en varias geografías y escalas en el marco de los procesos de toma de decisiones.

3. Circulación y diseminación

Más allá de las traducciones de modelos y de la dinámica entre actores internacionales, hay una multiplicidad de viajes, ideas y vueltas de modelos e ideas que no se dirimen exclusivamente con actores, escenarios y circunstancias específicas. Hay una amplia gama de reformulaciones menos balizadas, en las que se pierde el texto original y no es posible identificar con claridad actores, intencionalidades y circunstancias. En efecto, las paradojas de las ciudades de

estas latitudes -o tal vez de la mayor parte de las ciudades occidentales- conduce inevitablemente a un juego de espejos rotos donde dentro de la multitud de fragmentos no es fácil identificar las piezas originales, pues es particularmente notoria la "mezcla" de ideas de distinto signo.

Tal como lo subrayan los estudios culturales, el principal problema reside en la "circulación" de las ideas, en esas lógicas de "diseminación" en sentido amplio, que es, por esencia, un territorio de interrogantes plural y poco balizado. En esa orientación, y de forma caricatural, Hall, en su historia del urbanismo da cuenta de los caminos sinuosos, a través del espacio y del tiempo que signan los modelos urbanísticos: "los productos de la inteligencia humana derivan unos de otros, se separan, se unen, permanecen en letargo o se despiertan de maneras complejas". (Hall, 1992: 15)

En esa línea también, Monteiro de Andrade (2004) ha propuesto el ambiguo término de "resonancias" a propósito de las traducciones sobre el texto de Camillo Sitte efectuadas por Camille Martín y por Saturnino de Britos -un ingeniero sanitarista que se reclamaba sitteano- para designar propuestas conceptualmente incompatibles con su modelo de referencia. Las "resonancias" aluden a las esferas de transmisión más difusas, como el "americanismo" examinado por Jean-Louis Cohen, donde se desdibujan las fronteras y los itinerarios de los referentes que viajan.

Tal como afirma Szambien a propósito de los modelos de la arquitectura, "la fortuna de un tipo o un estilo de arquitectura es probablemente, para el historiador, entre los fenómenos más difíciles de tratar pues su explicación requiere recurrir a nociones de valor heurístico incierto. Para determinar las modalidades de viaje de los modelos, para aprehender esas transferencias culturales, es posible utilizar un cierto número de construcciones del espíritu, aunque su pertinencia histórica no siempre es posible de aprehender" (Szambien, 1995: 177) Y, en efecto, la "mimesis" como procedimiento tradicional impreso en la cultura proyectual, y la circulación difusa y acelerada de ideas y de imágenes plantean un campo poco balizado.

Como muestran los estudios de iconografía, el influjo de las imágenes y manuales que viajan "sin su contexto", pero también "sin referentes" abre una amplia gama de relecturas. Desde Cerdá en adelante los saberes del urbanismo se fundamentan en el análisis crítico de las experiencias Cloquet, Lavedán, Hegemann, por no citar sino algunos de los tratadistas, revisan el estado del arte internacional marcando los elementos a recuperar y a descartar. Pero ellos apoyan su argumentación en una amplia gama de imágenes que, interpretadas y reinterpretadas a la luz de experiencias muy diversas, van ganando autonomía.

Finalmente, circulación y difusión se refieren a un territorio plural y poco preciso pues "las ideas y los modelos viajan, circulan, son parcial y fragmentariamente apropiados, leídos, releídos y no se puede pensar en cronología, secuencia ni evolución pues la difusión se efectúa dentro de un enmarañado conjunto de temporalidades y ritmos desencontrados". (Angotti Salgueiro, 2004)

Notas de cierre

¿En que situaciones es posible razonar en términos de transferencias, importación, exportación, retro-transferencias?

Esas figuras presuponen la presencia de un modelo de referencia, de actores implicados en la exportación y/o importación, de una variedad de canales, mecanismos y estrategias así como de procesos complejos de recepción que apuntan a la apropiación del modelo bajo una forma alterada y a menudo con consecuencias imprevistas. Por su parte, la "circulación" y la "diseminación" remiten a modalidades -extremadamente inciertas- mediante las cuales las ideas viajan, se desplazan entre diferentes espacios sin emisor y receptor preciso. Dan cuenta de ese juego fragmentario que sugiere senderos y que formula numerosos interrogantes. Y,

aunque estos sean de improbable respuesta, orientan interpretaciones acerca de las complejas relaciones y los anacronismos que se tejen entre campos culturales locales y sus referentes externos, sean centrales o periféricos, coactivos o voluntarios. En ese marco, estas figuras son complementarias y no excluyentes.

Ahora bien, ¿cuál es el alcance de esas figuras?

Desde el ámbito de lo teórico metodológico, plantean la necesidad de reflexionar en general, sobre el contexto histórico y en particular, analizando situaciones y considerando las varias escalas. Por un lado, se trata de examinar ampliamente lo que se juega en cada escenario histórico, en los temas considerados como problemas, en las ideas, representaciones y modelos consagrados. Por otro lado, se trata de indagar desde lo específico, en torno de las condiciones de producción de las intervenciones, de los actores que vehiculizan –y traducen esos modelos- de los procesos de la toma de decisiones, examinando las características de los espacios de convergencia –lugares de formación, eventos y publicaciones- que otorgan las condiciones de posibilidad a esos intercambios. Dicho de otro modo, la dificultad que atraviesa el análisis es la tensión resultante de la dinámica más amplia y genérica de la circulación de las ideas y la construcción específica del conocimiento en diferentes contextos, habida cuenta de sus similitudes y sus diferencias.

Desde esa perspectiva, estas figuras son aún hipótesis de trabajo, apuntan a contribuir a un debate que de cuenta de las paradojas, los anacronismos y las incongruencias que están presentes en la construcción de las ciudades, no solo de las americanas.

Bibliografía

- _Angotti Salgueiro, Heliana (2004), "Augustin Rey, leitor de Camillo Sitte na obra La Science des Plans des Villes", Conferencia Internacional (2004) Historia Urbana. Camillo Sitte y la circulación de ideas de estética urbana. Europa-América Latina: 1880-1930", Bauru, Agudos, Brasil.
- _Angotti Salgueiro, Heliana (1992), Cidades capitais do século XIX. Racionalidades. Cosmopolitismo e transferência de modelos, Universidad de San Pablo, San Pablo, 1992.
- _Ballent, Anahí (1995), El diálogo de las antípodas: Los CIAM y América Latina, Serie Difusión, SICYT-FADU-UBA, Buenos Aires.
- _Bourdieu, Pierre (1989), "Les conditions sociales de la circulation internationale des idées", Conférence prononcée le 30 octobre 1989 pour l'inauguration du Frankreich-Zentrum de l'université de Fribourg. Publicado en 1990 en Les Cahiers d'histoire des littératures romanes (14e année, 1-2, p.1-10).
<http://www.espace.org/bourdieu-1.php> (1/10/2004).
- _Collins, George R. y Collins, Christiane (1980, 1965), Camillo Sitte y el nacimiento del urbanismo moderno, Gustavo Gili, Barcelona.
- _Craserman-Collins, Christiane (1995), "Intercambios urbanos en el cono sur: Le Corbusier (1929) y Werner Hegemann (1931) en Argentina", en ARQ Nº 31, Santiago de Chile.
- _Cohen, Jean-Louis (1995), Scènes de la vie future, L'architecture européenne et la tentation de l'Amérique. 1893-1960, Flammarion, Centre Canadien d'Architecture, 1995.
- _Da Silva Retto Junior, Adalberto (2004), "Victor da Silva Freire e Camillo Sitte: O debate urbano da ENPC a São Paulo", Conferencia Internacional (2004) Historia Urbana. Camillo Sitte y la circulación de ideas de estética urbana. Europa-América Latina: 1880-1930", Bauru, Agudos, Brasil.
- _Delpeuch, Thierry (2008), "L'analyse des transferts internationaux de politiques publiques: un état de l'art", Questions de recherche/ Research in Question Nº 27, décembre. <http://www.cer-sciences-po.org/publica/qdr.htm>.
- _Dolowitz, David (2000), Policy Transfer and British Social Policy. Learning from the USA?, Open University Press, Buckingham, Philadelphia.
- _Gaudin, Jean-Pierre (1987), "A l'avance, avec méthode. Savoirs, savoir-faire et mouvement de professionnalisation dans l'urbanisme au début du siècle", Sociologie du Travail n. 2, Dunod.
- _Hall, Peter (1992), Ciudades del Mañana, Ediciones del Serbal, Barcelona.
- _Hardoy, Jorge (1988), "Teorías y prácticas urbanísticas en Europa entre 1850 y 1930. Su traslado a América Latina", en _Hardoy, J. y Morse, R. (Comp), Repensando la ciudad de América Latina. Buenos Aires, Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires.
- _Junta de Andalucía, AEI, Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires (1997), Rehabilitación Manzana de San Francisco. Proyecto y Gestión, Buenos Aires.
- _King, Anthony (1976), Colonial urban development: culture, Social power and environment, London and Boston, Routledge.
- _King, Anthony (2003), "Writing transnational planning histories", en Nasr, Joe y Mercedes, Urbanism Imported or Exported? Native aspiration and Foreign Plans, Wiley-Academy, Chichester. _Leme, Maria Cristina da Silva (coord.) (1995), Urbanismo no Brasil 1895-1965. 2.ed. Salvador: EDUFBA; Programa de Pós-Graduação em Arquitetura e Urbanismo da UFBA.
- _Lepetit, Bernard et Topalov, Christian (sous la direction de) (1992), La ville des sciences sociales, Belin, Paris.
- _Lortie, André (ed.) (1995), Paris s'exporte. Architecture, modèle ou modèles d'architecture, Pavillon de l'Arsenal, Picard, Paris.
- _Monteiro de Andrade, Roberto (1994), "Camillo Sitte, Camille Martin e Saturnino de Brito: traduções e transferências de ideias urbanísticas"; Seminario (1994), Origens das Políticas Urbanas Modernas: Empréstimos e Traduções, IPPUR-UFRJ, ANPUR, CNPq, CSU-CNRS, Itamontes, Brasil.
- _Nasr, Joe, Volait, Mercedes (2003), Urbanism imported or exported?. Native aspirations and foreign plans, Wiley-Academy, Chichester.
- _Novick, Alicia (2003), "Foreign Hires: French experts and the Urbanism of Buenos Aires, 1907-1932", Nasr, Joe, Volait, Mercedes, Urbanism Imported or Exported? Native aspiration and Foreign Plans, Wiley-Academy, Chichester.
- _Novick, Alicia (2009), "Migración", "traducción", "circulación". Intercambios internacionales en la construcción de la ciudad, 2º Congreso Internacional de História Urbana Da construção do território ao planejamento das cidades: competências técnicas e saberes profissionais na Europa e nas Américas (1850-1930), Campinas, Brasil, 26 a 29 de outubro. _Novick, Alicia y Furlong, Liliana (2006), "Renovation sectorial y lógicas habitacionales: Le cas du RECUP-Boca à Buenos Aires", en Rivière d'Arc, Hélène y Memoli, Maurizio, Le pari urbain en Amérique latine. Vivre dans le centre des villes", Armand Colin, Paris.
- _Seminario Internacional (2004) Historia Urbana. Camillo Sitte y la circulación de ideas de estética urbana. Europa-América Latina: 1880-1930", Bauru, Agudos, Brasil.
- _Seminario (1994), Origens das Políticas Urbanas Modernas: Empréstimos e Traduções; IPPUR-UFRJ, ANPUR, CNPq, CSU-CNRS, como Itamontes, Brasil.
- _Seminario (1998), Imported-Exported, Urbanism, Beirut, El Líbano.
- _Szambien, Werner (1995), "La fortune des modèles". in Lortie, André (ed.) (1995), Paris s'exporte. Architecture, modèle ou modèles d'architecture, Pavillon de l'Arsenal, Picard, Paris.
- _Wierczorek, Daniel (1981), Camillo Sitte et les débuts de l'urbanisme moderne, Pierre Mardaga, Bruxelles.
- _Zucconi, Guido (org), Camillo Sitte e i suoi interpreti, Milão, Franco Angeli, 1992.

Nota_Cabe mencionar que este texto es la reformulación de una presentación destinada al II Seminario de historia urbana en Campinas, Brasil (Novick, 2009). Se trata aun de ideas preliminares que tienen como objetivo el de contribuir a un debate en torno del rol que le cabe a los intercambios en la construcción de las ciudades americanas.